

2501

Вестник на българите в Унгария

БЪЛГАРСКИ

февруари 2004 г.

вести

BOLGÁR HÍREK • A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA • FEBRUÁR

Честит празник!

На 3 март се навършват 126 години от Освобождението, с което се възстановява държавността на България и поставя началото на модерната българска държава. Денят се отбелязва традиционно от българите в Унгария, дори по времето, когато в България не се празнува официално. Началото на пролетта, началото на новия живот се превръщат в добър символ на новото време. Започва трескава работа по изграждане на младата българска държава. Преди 125 г. е приета първата българска конституция – Търновската, и е избрано първото българско Народно събрание.

Тържеството по случай националния празник на България ще се състои на 2 март, вторник.
18.30 — панахида в Българската църква
19.00 — тържество в Българския културен дом

A Bulgária nemzeti ünnepe
alkalmából tartandó ünnepség
március 2-án, kedden
kerül megrendezésre.

18.00 — megemlékezés

a halottakról a Bolgár Templomban
19.00 — ünnepség a Bolgár Művelődési
Házban

ПОКАНА
MEGHÍVÓ



Трифоновден

Традиционният празник бе отбелязан по стар стил на 14 февруари, събота.

Мартеници

От векове българите отбелязват с оригинален обичай – закичване с мартеници – първия ден на месеца, отъждествяван от народа ни с женското начало и наричан още Баба Марта.

Седмици на езиците и на информатиката в българското училище

Илюстриран репортаж

България и Европейския съюз

Разговор с Албена Шкодрова, политолог

Представяме ви:

Българското самоуправление в XIII район

SZERVEZETEINK

Becsüljük meg a munkánkat Muszev Dancso, a BOÖ elnöke

Mint ismeretes, 2002 őszén a kisebbségi önkormányzati választások eredményeképpen a helyi болгър önkormányzatok száma 30-ra nőtt. A múlt év januárjában és februárjában lezajlott fővárosi és országos önkormányzati választások pedig lényeges személyi változásokkal jártak és a Magyarországi Болгárok Egyesületének sikerét hozták.

A fővárosi önkormányzat 9 tagja közé 7 új személy került be, az országos önkormányzatban pedig a 21 tag közül 16 új. Megváltozott a két testület elnökének személye is. Az önkormányzatok (országos, fővárosi, helyi önkormányzatok) és az MBE egymás tevékenységét szorosan egyeztetve, teljesen új stílusban és módon, elsődlegesen a болгáрсág érdekeit szem előtt tartva kezdték meg munkájukat. Alapvetőnek tartom ezt az utóbbi tény, mivel a BOÖ-ban és az MBE-ben – azaz a болгáрсág központi szervezeteiben – uralkodó helyzet döntő hatással van a többi болгър szervezet tevékenységére és a róluk kialakult képre.

Az Országos Önkormányzat munkájában, a 2003-as év folyamán visszanyert egyensúly meghozta a gyümölcsét, azaz számos, a BOÖ és az egész magyarországi болгáрсág számára hasznos eredményt. Ez annál is inkább lehetségessé vált, miután az önkormányzat jelenlegi összetétele (a képviselők területileg arányos megoszlása) a vidéki болгáрсágot is reprezentálja.

A 2003-ban elért eredmények közül a következőket feltétlenül ki kell emelni:

- az MBE-vel, mint a болгáрсág legjelentősebb civil szervezetével való szoros együttműködés kialakítása. A két szervezet közötti – az előző ciklusra jellemző – negatív szembenállás megszüntetése, ami az egész magyarországi болгáрсág számára sikerként könyvelhető el,
- a BOÖ előző vezetése által felhalmozott közel 6.000.000,-Ft-os tartozások visszafizetése (szeptember végéig),
- az önkormányzat havi kiadványa, a Balgarszki Veszti teljesen megújult (nagyobb terjedelmű, kétnyelvű és színes lett), és egyre nagyobb népszerűségnek örvend. Az önkormányzat már 1300 családhoz juttatja el, vállalva ennek teljes költségét,
- lehetőségeinkhez mérten támogatuk a болгър iskolát (diákok részvétele bulgáriai fizika versenyen,

Да уважаваме труда си Данчо Мусев, председател на БРС

Както е известно, на изборите за малцинствени самоуправление през есента на 2002 г. броят на местните български самоуправления се увеличи на 30. През януари и февруари миналата година бяха извършени съществени промени в състава на столичното и републиканското самоуправления, в които представителите на Дружеството на българите в Унгария извоюваха пълна победа. В столичното самоуправление бяха избрани 7 нови членове (от 9), а в републиканското 16 (от 21). Бяха сменени и председателите на двата изборни органа. Самоуправленията (републиканско, столично, местни) започнаха своята работа в тясно сътруд-

то на българите в Унгария, като главни организации на българите – има решаващо влияние и върху дейността на останалите български организации и отношението към тях. Възстановеното през 2003 г. равновесие в работата на Републиканското самоуправление даде своите плодове: поредица от положителни резултати за БРС, за всички българи. Това стана възможно благодарение и на факта, че в състава на сегашното самоуправление са представени пропорционално и българите от провинцията.

Трябва да се подчертаят преди всичко следните резултати, постигнати през 2003 г.:

- изграждане на тясно сътрудничество с ДБУ, най-значителната българска гражданска организация, Прекратяване на негатишното противопоставяне –



ничество с Дружеството на българите в Унгария в изцяло нов стил и по нов начин, държейки пред очи най-вече интересите на българите в Унгария. Смятам този факт за много важен, тъй като състоянието на Българското републиканско самоуправление и на Дружество-

характерно за предишния период – между двете организации, което е несъмнен успех за българите в Унгария

- изплащане на дълговете от 6 000 000 форинга, натрупани от предишното ръководство (до края на септември)
- месечното издание на самоуп-

равлението "Български вест" бе напълно обновено (с повече страници, на два езика, цветно) и се радва на все по-голяма популярност. То се разира на близо 1300 семейства ицило на разности на самоуправлението.

- според възможностите си подпомагаме българското училище (участието на ученици на състезание по физика в България, раздаване на стипендии, мебели за детската градина и т.н.)
- С подкрепата на Министерството на образованието БРС осигурява дейността на Съботното училище. Направени са постъпки, свързани с подготовка на структурната реорганизация на тинар. Неделни училища (чиято подкрепа Министерството на образованието осигурява само до края на учебната 2003/2004 г.) в училище за допълнително изучаване на български език, което функционира в рамките на държавния бюджет, осигурявайки по този начин единно и високо ниво на обучението.
- в началото на лятото Българското младежко дружество и Българското самоуправление в Шопрон организираха във Фертьод станалия вече традиционен едноседмичен езиков и фолклорен лагер за български и унгарски деца и младежи от цялата страна (около 80 души)
- осигуряване на субсидия (от края на годината) за издръжката на Българския културен дом и основните му дейности от държавния бюджет. Това беше предшествано от две споразумения: най-напред бе сключен договор между БРС и Дружеството на българите в Унгария (собственик на дома), в който Самоуправлението – без да се променя юридически собственика – обяви Дома частично за своя културна институция; покъсно бе сключено споразумение между БРС и Агенцията за национални и етнически мал-

цинства, като представител на унгарската държава, за субсидията, чиято първа част вече е пренесена на Българския културен дом (с посредничеството на БРС): 3 236 000 форинта за покриване на разходите по дейността за ноември и декември и 7 000 000 форинта за първия етап от реконструкцията на Културния дом.

- заслужава да се отбележи подкрепата, която Българското републиканско самоуправление оказва на основните български организации, художествени състави и артисти (Малко театро, Росица, Янтра, Мартеница, Зорница и самоуправленията в провинцията) на стойност 3 000 000 форинта от годишния си бюджет.

- БРС издаде поетичен сборник на два езика "Моят Балкан" с преводите на Бенедек Киш на българска поезия; редовно издава списанието за култура и обществен живот "Хемус"; подкрепи изданието на сборника "Другаде" на Станислав Стратиев; продължава да издава ежегодно Български календар.

- през изминалата година БРС финансира голяма част от традиционните празници, организирани от ДБУ, както и множество културни прояви. За тази цел БРС отдели повече от 4 000 000 форинта от бюджета си. Наред с традиционните празници през 2003 г. взехме участие в следните културни изяви – Седмица на книгата; Среца на малцинствените театри – представление на Малко театро на сцената на Националния театър; гостуване на Родопския театър от град Смолян по случай седмицата на българската култура; гостуване на хор Аква Делия и Ева Квартет; представление на Великогърновския театър; гостуване на танцовите състави "Българче" и "Академика"; участие на Държавния ансамбъл "Филип Ку-

SZERVEZETEINK

ösztöndíjak juttatása, berendezési tárgyak az óvoda részére, stb.). A BOÖ az Oktatási Minisztérium támogatásával bonyolítja le a vasárnapi iskola működését. Megkezdtek a szerkezeti változtatások előkészítését a magyar állami oktatási rendszeren kívül eső, (az Oktatási Minisztérium támogatását csak a 2003/04-es tanév végéig élvező) vasárnapi iskolák bolgár nyelvű kisebbségi kiegészítő iskolává történő átalakítása feltételeinek létrehozására, amely szerint az iskola már az állami oktatás keretain belül működne, egységesített és magas színvonalat biztosítva az oktatásnak,

- a nyár elején a BIE-vel és a Soproni Bolgár Önkormányzattal Fertődön egyhetes, már hagyományos nyelvi és népművészeti tábor szerveztünk az egész ország területéről érkezett bolgár és magyar fiatalok (kb. 80 fő) részére,
- támogatást nyújtottunk (az év végétől) a Bolgár Művelődési Ház fenntartására és alapvető tevékenységére a központi állami költségvetésből. Ezt kétféle megegyezés előzte meg: először megállapodás kötése a BOÖ és a Magyarországi Bolgárok Egyesülete (a ház tulajdonosa) között, amelyben az önkormányzat – a tulajdoni jogok megváltoztatása nélkül – a művelődési házat részben saját kulturális intézményének ismerte el; másodszor szerződéskötés a BOÖ és a magyar államot képviselő Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal között a támogatásról, amelynek első részletét már átutalták a Bolgár Művelődési Ház részére (a BOÖ közvetítésével); 3.236.000,-Ft-ot november-december hónapra működési költségek fedezésére, valamint 7.000.000,-Ft-ot a Művelődési Ház felújításának első fázisára. Reményeink szerint ez a támogatás az idei évben is folyamatosan biztosítva lesz a magyar állam részéről.

Külön említésre méltó az Országos Önkormányzat által a legfontosabb bolgár szervezetek, művészeti csoportok és művészek (Malko Teatro, Roszica, Jantra, Martenica, Zornica és a vidéki önkormányzatok) részére az éves költségvetésből összesen mintegy 3 millió Ft értékben nyújtott pénzügyi támogatás.

A BOÖ kiadta Kiss Benedek versfordításait Az én Balkánom címmel, rendszeresen kiadja a HAEMUS című társadalmi és kulturális folyóiratot és támogatta Sztaniszlav Sztratiev Másutt című könyvének kiadását, és továbbra is minden évben megjelenteti a Bolgár kalendariumot.

SZERVEZETEINK

A tavalyi évben nagyrészt a BOÖ finanszírozta az MBE által szervezett tradicionális bolgár rendezvényeket, valamint számos más kulturális eseményt. Ezekre a BOÖ költségvetéséből több mint 4 millió forintot fordított. A tradicionális helyi rendezvényeken kívüli fontosabb 2003. évi kulturális események (résztevők) – Könyvhét; Nemzetiségi Színházi Találkozó – a Malko Teatro fellépése a Nemzeti Színházban; a szmoljani Rodopei Drámai Színház vendégszereplése júniusban; az Aqua kórus és az Eva Kvartett vendégszereplése; a Veliko Tarnovói színház előadása; a Balgarce és az Akademia tánccsoportok szereplése; a Filip Kutev Allami Népi Együttes és a Szlavია zenekar szereplése a Bulfeszten a Vigadóban; Hajgasod Agaszjan előadása Mikuláskor.

Az Országos Önkormányzat tevékenységének már a fenti rövid összefoglalásából kiderül, hogy a 2003-as év sikeresnek mondható. Egy olyan éven vagyunk túl, amely sokat javított a bolgarság arculatán és megítélésén. A 2003-as év valamennyiünk – országos, fővárosi és helyi önkormányzati képviselők – őszinte és odaadó munkájának közös sikere. Régi értékeinket ápoltuk és újakat hoztunk létre. Talán sikerült munkánkkal hitet és reményt adni fiataljainknak, hogy érdemes bolgárnak lenni, öregeinknek, hogy érdemes küzdeni kis közösségünk megőrzéséért.

A 2004. év elején még boncolgatjuk a régit, terveket szövünk a jelenlegire, fogadalmakat, elhatározásokat teszünk. És ez így van jól. Ennek így kell lennie! Terveket, álmokat kell szöni és megpróbálni megvalósítani azokat. Ahhoz, hogy ez sikerüljön még több toleranciára, összefogásra, egymás és munkánk megbecsülésére lesz szükség!

Szemináriumot rendezett a NEKH

A Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal kétnapos, úgynevezett "bentlakásos" szemináriumot szervezett a magyarországi nemzetiségek országos önkormányzati vezetőinek, melyen az idei év feladatait, a költségvetési pénzek felosztási elveit, a közalapítványban kiírandó pályázatokat, a BM anyakönyvezésről szóló rendelettervezetét és más kérdéseket tekintették át. A kezshelyi tanácskozás legfontosabb napirendje azonban kétségkívül a kisebbségi törvény

tev" и на оркестър "Славия" на БУЛФЕСТ в зала "Вигадо"; концерт на Хайгашод Агасян на детския празник на Никулден.

От това кратко изброяване става ясно, че дейността на Българското републиканско самоуправление през 2003 г. може да се прецени като успешна. Зад нас е година, в която бе направено много за подобряване на имиджа на българите и оценката за тях. 2003-та година е плод на общите усилия и работа на всички нас – републиканско, столично и местни самоуправления. Съхранихме всичко създадено досега и изградихме нови ценности. Дано да сме успели с делата си да вдъхнем вяра и надежда на младите, че си заслужава да си българи, а на възрастните, че си заслужава да се борим за съхраняването на нашата малка общност. В началото на 2004 година все още анализираме старата, кроим планове за настоящата, вземаме решения за бъдещето. Така и трябва да бъде! Да мечтаем и да проектираме, а след това да реализираме мечтите си. А за да успеем, трябва още повече толерантност и задружност, трябва взаимно да уважаваме труда си!

Двудневен семинар на АНЕМУ

Агенцията за национални и етнически малцинства в Унгария организира двудневен семинар за председателите на републиканските самоуправления на националностите в Унгария, на който бяха разглеждани задачите за предстоящата година: принципите на разпределение на бюджетните средства, конкурсите, които предстои да обяви Фонда за национални и етнически малцинства, проекто-наредбата на Министерството на вътрешните работи за реги-

страционната документация и други въпроси. На съвещанието в Кестхей, на което бяха представени всички самоуправления с изключение на русинското, несъмнено най-важната точка в дневния ред бе промяната на закон за малцинствата и на избирателния закон. По думите на Антал Хейзер, председателя на АНЕМУ, гледните точки са се сближили по въпроса за прилагането на по-строги правила за регистрация, повдигнат е бил въпроса за разширяването на правомощията върху повече лица. На обсъждането присъства и Вилмош Сабо, политически държавен секретар в Канцеларията на министър-председателя.

Представяме ви: Българското самоуправление в XIII район

Създадено е за пръв път по време на изборите през 2002 г. Младият екип се състои от Жанет Варга (председател), Нора Симеонова (заместник), Ангел Иванов, Ержебет Боркович и Чаба Варга.

Жанет Варга е завършила Българското училище в Будапеща и следва българска филология. Вече е майка на две деца – син на 5 г. и дъщеря на 6 месеца. И двамата малчугани са кръстени в българския православен храм "Св. св. Кирил и Методий" в Будапеща.

Младият екип на самоуправлението се сработва много добре. Още през първата година от създаването си имат две внушителни изяви в рамките на XIII район: участието в дните на пазара Лехел, посветени на малцинствата през август 2003 и традиционния ден на националностите в Центъра Атила Йожеф, отбелязван всяка година в началото на юни в района. Изявата в Лехел привлече много хора с участието на фолклор-

ния състав "Мадара" от Шумен, с дегустиацията на български ястия и фотоизложбата на Йордан Бебревски, посветена на красотите на България. В българската програма в Центъра Атила Йожеф взеха участие танцовите състави "Росица" и "Янтра", както и оркестър "Шьондъоргьо".

Освен това през изминалата година самоуправлението е подпомогнало представлението на Малко театро в Националния театър, организирането на БУЛФЕСТ в зала "Вигадо", обновяването на Българския културен дом, направило е дарение на църквата за подобряване на обзавеждането ѝ, подкрепило е Българското училище, финансирайки летния лагер на децата в Равда и дарявайки средства за обзавеждането на кабинетите. През април т.г. се очаква поредната им голяма изява в района – изложба на унгарските художници Жужана Бюки и Отокар Сенеш, посветена на България.

МАРТЕНИЦИ

От векове българите отбелязват с оригинален обичай – закичване с мартеници – първия ден на месеца, отъждествяван от народа ни с женското начало и наричан още Баба Марта. По стара традиция на 1 март си подаряваме мартеници, изработени от усукан бял и червен конец – за здраве. Те се носят, докато дойдат щъркелите и лястовиците. Всеки, който види за пръв път прелетна птица, е добре да върже мартеницата си за най-близкото дърво и да каже: "Отнеси зимната труднотия и ми остави пролетната хубостия!". Много и различни са легендите за единствено българското послание за късмет и красота в живота – мартеницата. Една от тях свързва носенето на мартеници с излизането на хайдутите в планините. Цветовете съвсем не са случайно избрани. Белият



символизира жадуваната свобода, а червеният – неизбежното проливане на кръв за извоюването ѝ.

Друга легенда ни пренася във времето на Аспарух. След победата над византийците и обявяването на новооснованата българска държава ханът решил да извърши жертвоприношение на бог Тангра. Обичаят от земите на хан Кубрат отреждал жертвената кллада да се запали със стръкче изсъхнал копър, какъвто не успели да намерят наоколо. Докато мислел какво да прави, на рамото на хана кацнал сокол. На крачето му висяло снопче копър, завързано с бял конец, половината обагрен в червено. Хуба, останалата в далечния бащин дом сестра на Аспарух, сънувала сън и разбрала за затруднението на брат си. Изпратила му копър по любимия сокол. По белия конец имало червени капки кръв – от одрасканата ѝ от птицата длан. Хан Аспарух запалил огъня с копъра, а червено-белия конец завързал на китката си за спомен. После всички се закичили с червено-бели конци. Денят бил 1 март, тогавашната Нова година. Нарекли червено-белия конец мартеница, по името на месеца – и тя станала символ на мир и любов, на здраве и щастие. С белия цвят се изтъкват чистотата и искреността на отношенията, а с червения – топлотата на приятелството и взаимната обич.

Да си подарим мартеници! И да повярваме, че можем да постигнем доброто – днес и в утрешния ден.

SZERVEZETEINK

és a választási jogszabályok módosítása volt. Mint Heizer Antal, a NEKH elnöke elmondta, valamelyest közeledtek az álláspontok, meghozza a szigorúbb regisztrációs elvek érvényesítésének irányában, és a jogalanyok körének szélesítése is felvetődött. A kérdés megvitatásánál jelen volt Szabó Vilmos, a MeH politikai államtitkára is.

Bemutatjuk a XIII. ker. Bolgár Önkormányzatot

A 2002-es választások eredményeképpen első ízben alakult meg. A fiatal csapat tagjai: Varga Zsannett (elnök), Szimeonov Nóra (alelnök), Ivanov Angel, Borkovics Erzsébet és Varga Csaba.

Varga Zsannett a budapesti bolgár iskola növendéke volt, jelenleg bolgár szakos egyetemi hallgató. Két gyermek, egy ötéves kisfiú és egy hat hónapos kislány édesanyja. Mindkét gyermekét a budapesti Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templomban keresztelték meg. Az önkormányzat fiatal csapata nagyon jól dolgozik. Megalakulásuk évében két nagy XIII. kerületi rendezvényen vettek részt: a 2003 augusztusában szervezett Lehelnapokon, amelyen a helyi kisebbségek mutatkoztak be, és a József Attila Központban rendezett hagyományos kisebbségi napon. A Lehelnapokon fellépő sumeni Madara táncgyűttes, Bebrevszki Jordán fotókiállítás és a bolgár ételkóstoló nagyon sok érdeklődőt vonzott. A József Attila Központban a Jantra és a Roszica néptáncgyűttes, valamint a Söndörgő zenekar lépett fel.

Az önkormányzat tavaly támogatta a Malko Teatro előadását a Nemzeti Színházban, a BULFESZT-et, a Bolgár Művelődési Ház felújítását, adományt nyújtott a templomnak a berendezés felújítására, támogatta a bolgár iskola nyári bulgáriai táborát és a tantermek berendezésére is adott pénzt. Áprilisban lesz a következő nagy rendezvényük – Búki Zsuzsa és Szenes Ottokár képzőművész Bulgáriának szentelt kiállítása.

Martenica

A bolgárok évszázadok óta egy különleges népszokással ünneplik március 1-jét – fehér és piros fonalból készített martenicát ajándékoznak egymásnak, amelyet addig hordanak, amíg a gólyák vagy a fecskék megérkeznek. Aki megpillant egy költöző madarat, a legközelebbi fára akasztja fel a martenicáját és azt mondja: "Vidd el a tél nehézségeit, és hozd el a tavasz szépségét!"

ÜNNEPEK

Trifon-nap

Трифоновден

светена вода за здраве, а избраните "царе", които получиха корона от лозови



A hagyományos ünnepet a régi naptár szerint február 14-én, szombaton tartották meg a magyarországi bolgárok. Az ünnepség a templomban kezdődött, a liturgián a bolgár közösség tagjain kívül vendégek is részt vettek: Magyar né Braunsteiner Márta a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal munkatársa, Sebestyén Béla, Újpest alpolgármestere és Magyar Marius, a Keresztelő Szent János Román Ortodox Fővárosi Parókia vikáriusa. A liturgia után a templom kertjében megmet-szették a szőlőt, Sztefan atya szentelt vízzel áldotta meg a jelenlévőket, hogy egészségesek legyenek, és a kiválasztott "cárok" szőlővesszőből font koronát kaptak, végül mindenki koccintott egy pohár vörösborral. Ezután az ünnepség a Bolgár Művelődési Házban folytatódott. A termet megtöltötték a vendégek, akik a Jantra és a Martenica néptáncegyüttes műsorát tekinthették meg. Az ünnepségről az újpesti televízió felvételt készített. Az est szervezője a IV. kerületi Bolgár Önkormányzat volt.

Традиционният празник бе отбелязан по стар стил на 14 февруари, събота. Светата божествена литургия събра вярващи и гости, сред които бяха Марта Браунщайнер Мадярне от Агенцията за национални и етнически малцинства, заместник-кметът на IV Столичен район Бела Шебещен, Мариус Мадяр – викарий на Румънския столичен православен параклис "Св. Йоан Кръстител". След службата бе зарязана лозата в двора на църквата, отец Стефан напръска всички със

клонки, зарязаха лозата. Вдигната бе и наздравица с червено вино. По-нататък тържеството продължи в Българския културен дом, който постепенно се изпълни със стари и млади. За празничното настрояние се погрижиха танцьорите на "Янтра" и "Мартеница". Тържеството бе отразено от местната телевизия в IV район на Будапеща. Българското самоуправление в IV район бе организатор на деня.



Българско изкуство на унгарска земя

Каталог на българските
художници в Унгария

В необемното, но елегантно издание са представени шестима български художници, живеещи в Унгария: Антони Дончев, Миrolюба Гендова, Карой Саренчев, Росен Русев, Каталин Улман, Милена Владимирова (според реда, в който участват в книгата). Портретът на всеки от творците започва с "биография с няколко думи", следва интервю, което маркира основни моменти от живота на художника и критично есе от Миrolюба Гендова (нейното творчество е анализирано от Агота Павлович). Освен снимка на художника, изданието предлага и по няколко цветни илюстрации от произведенията на всеки творец. Скъпото издание е изготвено от Академичното издателство с подкрепата на редица институции и частни лица, сред които Агенция за национални и етнически малцинства, Министерство за национално културно наследство, Парламентарна комисия за човешки, малцинствени и религиозни права, извънредния и пълномощен посланик на Република България Димо Гяуров и БРС. Организатор на целия проект е Българският културен форум. Есетата на Миrolюба Гендова са непосредствени, с някои много добри попадения за търсенията на тези различни по стил и маниер художници от различни поколения. В интервютата, изготвени от Ася Събева-Юричкай и

Адриана Пападопулос, звучи веруюто на всеки участник. Чувства се, че за творците това е един празник. Който те заслужават.



Премиера на книга

Премиерата на излязлия на унгарски език сборник с разкази на Странислав Стратиев "Другаде. Български едноминутки" се състоя на 2 февруари в Българския културен институт. В програмата прозвучаха откъси от книгата в изпълнение на Габриела Хаджикостова и бяха прожектирани сцени от спектакъла на Малко театро "Концерт от дургата страна", изготвен също по текстове на писателя. За новото издание говориха Дьорд Сонди, директор на издателство "Напкют", и Тошо Дончев. Съорганизатор на вечерта бе Българското републиканско самоуправление.

KULTÚRA

Bolgár művészet magyar földön

A nem túl vastag, de nagyon elegáns kiadvány hat Magyarországon élő bolgár művészt mutat be: Doncsev Antonit, Gendova Miroljubát, Szárencsev Károlyt, Ruszev Roszent, Ullmann Katalint és Vladimirova Milenát. Minden művész portréja az *Életrajz néhány szóban* című fejezettel kezdődik, majd az interjú következik, amely a művész életének legfontosabb mozzanatait tárja elénk, végül Gendova Miroljuba kritikai esszéje zárja a bemutatást. Az interjúkat Juricskayné Szabeva Aszja és Petkova Adriana készítették, Gendova Miroljuba művészetét Pavlovics Ágota elemzi. A kiadványban a művészek fényképén kívül néhány alkotásuk reprodukciója is látható. Az album az Akadémiai Kiadó gondozásában jelent meg a NKÖM, az Országgyűlés Emberi Jogi, Kisebbségi és Vallásügyi Bizottsága, dr. Dimo Gjaurov, a Bolgár Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete, valamint a BOÖ támogatásával. A projektet a Bolgár Kulturális Fórum valósította meg.

Könyvbemutató

Sztaniszlav Sztratiev *Másutt* című, magyar nyelven megjelent egypercesgyűjteményének bemutatója február 2-án volt a Bolgár Kulturális Intézetben. Hadzsikosztova Gabriella műsorában részletek hangoztak el a könyvből, és a megjelentek néhány jelenetet is láthattak videón a Malko Teatro szintén Sztratiev alapján készített *Koncert a másik oldalon* című produkciójából. A könyvről Szondi György, a Napkút Kiadó igazgatója és dr. Doncsev Tosó beszélt. Az est társrendezője a Bolgár Országos Önkormányzat volt.

ISKOLA

Nyelvi és informatikai hét a bolgár iskolában

Az iskolában tanult nyelvek hete február 2. és 6. között került megrendezésre a budapesti bolgár iskolában.

Először meghatározták az egyes nyelvek helyét a különböző nyelvcsaládokban, majd játékosabb rendezvények következtek.

Angol nyelven különböző szó-lásokat adtak elő a diákok, amelyeket a többieknek kellett kitalálniuk.

A magyar nyelv programja nagyon gazdag volt.

Minden nap a nagyszünetben



összegyűltek a gyerekek, hogy részt vegyenek a különféle játékokban, amelyekkel sok díjat – könyveket, mappákat és tollakat, valamint tortát lehetett nyerni.

A nyelvi hét különdíjait Nikolett Bondeva és Borjana Sziderova nyerte.

Седмици на езиците и на информатиката в българското училище

Илюстриран репортаж

* добре дошли * sziasztok *
* willkommen * welcome *
* buongiorno *

Седмичата на езиците протече от 2 до 6 февруари и бе посветена на езици, които се изучават в училището: освен основните български и унгарски, още – английски, италиански и немски. Най-напред бе намерено тяхното място в голямото семейство на езиците, след което дойдоха и по-игривите форми.



На английски бяха разиграни различни поговорки, които трябваше да бъдат отгатнати от останалите ученици. Богата бе програмата на представянето на унгарския език.



Всеки ден в голямото междучасие се събираха всички ученици, за да участват в програмите, на които имаше и много награди – книги, папки и писалки, торта.

На седмичата на езиците бяха раздадени и две специални награди на Николета Бондева и на Боряна Сидерова.



В седмичата на информатиката, посветена на 100 годишнината от рождението на Джон Атанасов и организирана със съдействието на фондация "Българи", се състоя среща с Дъзьо Ковач, заместник-председател на унгарската Асоциация по информатика "Янош Нойман", бе прожектиран филма "Историята на компютъра" и бе представена книгата за Джон Атанасов. Учениците посетиха изложба, посветена на Янош Нойман, в Министерството на информатиката.



В конкурса за изработване на рекламна брошура за училището взеха участие осем проекта. Първата награда MP3 Player бе спечелена от Пламен Стефанов, а специалната награда бе присъдена на Боряна Сидерова. Тениска с портрета на Джон Атанасов и календар на фондация "Тангра" получиха и Нандор Шивок,



Иван Немет, Стела Петкова, Стефка Ничева, Максим Минков, Божидар Бояджиев.

Седмицата завърши с викторина "Най-интересното от седмицата" и награждаване на участниците.

През февруари училището се подготвя и за патронния си празник. За целта са обявени конкурси за написване на съчинение (литературно, историческо или философско есе, стихотворение, приказка или виц на училищна тема), за рисунка по зададена тема, за рецитиране на творби на Христо Ботев, както и за идеи за името на училищния вестник, който ще бъде

издаден в чест на патронния празник.

По време на празника на 27 февруари учениците ще поднесат венци на паметната плоча на ул. Лоняи, където се е помещавало за първи път българското училище в Будапеща и на паметника на Христо Ботев в двора на Българския културен дом. От 11.00 в сградата на училището на ул. Байза 44 ще се състои тържеството, посветено на 86-тата годишнина от първия учебен ден в основаното от Дружеството на българите в Унгария и Църковно-училищното настоятелство учебно заведение.

Az informatikai héten, amelyet John Atanasoff születésének 100. évfordulója tiszteletére rendeztek a Balgari Alapítvány támogatásával, a diákok találkoztak Kovács Győzővel, a magyar Neumann János Informatikai Társaság alelnökével, megtekintették *A számítógép története* című filmet, és megismerkedtek a John Atanasoffról szóló könyvvel. A tanulók meglátogatták az Informatikai Minisztériumban megrendezett Neumann János-kiállítást is.



A reklámanyag elkészítésére kiírt pályázat fődíját Plamen Sztefanov nyerte, a különdíjat Borjana Sziderovának ítelték oda. A további díjakat Sivok Nándor, Németh István, Stela Petkova, Sztefka Nicseva, Makszim Minkov és Bozsidar Bojadzsiev kapta.

HAGYOMÁNYOK

Kukerfesztivál Pernikben

Január végén Pernikben zajlottak a kukerjátékok, amely a magyarországi busójáráshoz hasonlít. A XVI. fesztiválon, amely 1965 óta két évente kerül megrendezésre, az ország 76 településéről érkezett több mint 4500 résztvevő üzte a rossz szellemeket a város főterén. A ruhákat kecske- vagy birkabőrből, illetve színes anyagdarabokból varrják. Az alkoskodók fejét ökör- vagy koszarv, egész róka, nyúl és különböző tollak díszíthetik. Ha nincs maszkjuk, élénk színekkel festik ki az arcukat, mert úgy tartják, hogy a maszkkal vagy kifestve erősebbekké válnak. Egyes sapkájuk akár négy méter hosszú is lehet. Különböző csengőket és kolompokat aggatnak a derekukra, amelyek összsúlya 20–50 kg között van.

A néphit szerint az újév körüli időszakban járnak a rossz szellemek. A kukerek azért jönnek, hogy elűzzék őket. A kukerjátékok a különböző szokásokat és a mezőgazdasági munka egyes fázisait mutatják be: a szántást, a vetést, az aratást, de leggyakrabban az esküvőt. Minden női szerepet férfiak játszanak el. Az újévköszöntőket fogadó jeleneteket is előadják. A játékok legfontosabb eleme a kolompok, csengők rázása. A kukerek körbe forognak, ugrálnak és táncolnak. Akkora zajt csapnak, hogy semmi más nem hallatszik.

Henk Ferdinand van der Kroon, az Európai Fesztiválvárosok Alapítványának elnöke dicsérte a szervezést, a csodálatos előadásokat, és elmondta, nagy öröme szolgált, hogy gyerekek is részt vettek az előadásokban, mert ez a záloga annak, hogy a kukerjátékok a jövőben is fennmaradjanak.

Rozina Krumova cikke alapján (Pari c. újság)

Кукерски фестивал в Перник

В края на януари Перник беше столица на кукерските игри. В различните области на страната участниците се наричат сурвакари, мечкари, камиляри, бабугери, арапи, но са известни най-вече като кукери. В XVI фестивал на маскарадните игри над 4500 души от 76 населени места в страната гониха злото на централния площад в града. Извън конкурсната програма гостуваха три групи от Македония и още гости от Ирландия, Гърция, Турция, Унгария, Полша, Автономна република Крим. Фестивалът се организира от 1965 г. на всеки 2 години и за пореден път доказва своята популярност. Кукерското облекло е оригинално и неподражаемо. Маските и костюмите са саморъчно изработени и са проява на невероятната фантазия, която придава самобитност, свежест, колорит на всяка група. Дрехите са ушити от кози и овчи кожи или от разноцветни парчета плат. Пора от волове и овни, цели лисици, зайци и всевъзможни пера красят главите на юначагите. Ако нямат маски, те изписват лицата си с ярки бои. Варва се, че така изрисувани и маскирани стават по-силни. Островърхите шапки и ликовите по главите им достигат до четири метра височина. Типичен аксесоар са звънците, хлопките и чановите, поставени на кръста, с тегло от 20 до 50 кг.

Според народните вярвания около Нова година, а и през януари върлуват зли сили. Именно кукерите идват да ги прогонят. В отделни градове и села кукерските игри продължават до Сирни заговезни. Представят се

различни обичаи и важни моменти от живота, свързани със селскостопанската работа: заораване, сеитба, жътва, но най-често сватба. Всички женски роли – на булката, свекървата, кумата, се изпълняват от мъже. Представят се и сцени с посрещането на сурвакари. Облечен в мечка кожи сурвакар гази за здраве стопанката. Стопаните поднасят сарми, погача и вино. Пожеланията са за здраве, плодородие, благополучие, да потъне вдън земя злото, да царува доброто. Най-важният момент в игрите е раздрънкването. Кукерите се въртят в кръг, скачат и играят. Шумът става неописуем, заглушава всичко останало. Все пак фестивалът би донесъл повече приходи, ако за продан се предлагат сувенири, свързани с тази обредност. А с подобни прояви страната ни има своето място в етнокултурното сътрудничество в Европа, потвърждава г-н Хенк Фердинанд ван дер Кроон, президент на фондацията на европейските карнавални градове: "Организацията е много добра, всичко е впечатляващо, красиво, автентично. Вашите кукери не може да се видят никъде другаде по света. Те са уникални. Хората тук са чудесни. За десети път съм в България. Забелязвам напредък в икономиката ви. Най-хубавото е участието на тези деца в групите. Те са обещание за бъдещето, гаранция, че игрите ще съществуват."

По текст на Розина КРУМОВА във в. Пари

Самоучител по правопис

Съгласни звукове и тяхното графично представяне

Съгласните звукове в съвременния български език се делят на две големи групи: шумови (при произнасянето им по пътя на издишаната струя се образува пречка, при преодоляването на която възниква шум) и сонорни (образуват се едновременно като гласни и съгласни – със свободен преход на въздушната струя и с преграда в устната кухина). Шумовите съгласни от своя страна се делят на звучни, които освен шум съдържат и тон и беззвучни, които съдържат само шум. По признака звучност/беззвучност съгласните образуват двойки: б:п; в:ф; г:к; д:т; ж:ш; з:с. При съгласните звукове най-често срещаните промени, които създават правописни проблеми са: асимилация (уподобяване), обеззвучаване, удвояване, изпускане и вмятане на съгласни.

Асимилация

В съвременния български език, когато две различни по звучност шумови съгласни са една до друга, те се уеднаквяват: и двете стават звучни или беззвучни. Решаващо значение има втората съгласна: ако тя е беззвучна и двете съгласни се произнасят като беззвучни и обратно: сбор (збор), сграда (зграда), сбогом (збогом); градски (гратски); бележка (белешка); врабче (врапче).

Асимилационните промени са правоговорно допустими, но правописно не и това създава затруднения. Проверка за правилно написване се прави като се търси форма на думата, в която проверяваната съгласна е пред гласна или сонорна съгласна: сбор – събирам, сграда – съгражда, градски – градове, бележка – бележа, врабче – врабец. В потока на речта е възможно да се съчетаят думи, едната от които да завършва на беззвучен, а другата да започва със звучен съгласен. Независимо от настъпващото в речта уеднаквяване по звучност, то не се отразява на правописа: пишем без шапка, произнасяме бес шапка. Според правописните правила е прието всички представки, с изключение на с- и от- да се пишат с буква на звучен съгласен: безсмислен, надписвам, изсипвам и т.н.

В съвременния български език всички думи, които завършват на звучен съгласен, правоговорно е прието да се произнасят накрая със съответния беззвучен съгласен. Правописно това не се отразява. Проверката се осъществява със сродна дума или форма на думата, в която след съмнителния съгласен има гласен звук: дъжд (дъш) – дъждове, подлез (подлес) – подлези.

Мария Симеонова

Дарете 1% от своя данък
за българските фондации:

Фондация Про култура булгарика
Данъчен № 18042601-1-43

Фондация Про скола булгарика
Данъчен № 18066184-1-42

Българска православна църковна община
Технически номер: 0372

Adójának 1%-át ajánlja a bolgár
alapítványoknak:

Pro Cultura Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18042601-1-43

Pro Schola Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18066184-1-42

Bolgár Pravoszláv Egyházközség
Technikai szám: 0372

AKTUÁLIS

Bulgária és az Európai Unió

Beszélgetés Albena Skodrova politológussal

Az ismert bolgár újságíróval és politikai megfigyelővel budapesti látogatása alkalmával beszélgettünk a Magyar Rádió bolgár nyelvű adásában. A Kozloduji Atomerőművel kap-



csolatos kérdések évek óta izgatják a bolgár közvéleményt. Az Európai Unióval folytatott tárgyalások kapcsán a téma újból napirendre került.

A bolgár közvélemény előtt nehéz megvédeni a Kozloduji Atomerőmű blokkjainak bezárására vonatkozó álláspontot?

Úgy vélem, hogy ez az Európai Unióhoz való csatlakozás szükségyszerű ára. A kérdés csak a csatlakozással kapcsolatban merül fel – hogy bezárjuk az erőművet, és csatlakozunk, vagy nem csatlakozunk időben. A probléma már 12 éve fennáll. 1993-ban a kormány hozott egy olyan döntést, hogy a hat reaktor közül négyet leállít. Egyezményt kötöttek az Európai Helyreállítási és Fejlesztési Bankkal, amelyben kötelezettséget vállalt arra, hogy bezárja a négy reaktort, amelynek fejében 200 millió ECU-t kap. A kormány azonban a bezárás helyett a pénzt a reaktorok rekonstrukciójára fordította. Ennek következtében Bulgária nem kezdhette el időben a csatlakozási tárgyalásokat a többi tagjelölt országgal együtt. Ma a kormány már kötelezettséget

България и Европейския съюз

Разговор с Албена Шкодрова, политолог

С известната българска журналистка и политически наблюдател разговаряхме по време на нейното пребиваване в Будапеща в българското предаване по унгарското радио.

Въпросът за Атомната електроцентрала в Козлодуй от години наред влияе българското обществено мнение. Във връзка с преговорите, водени с Европейския съюз, тази тема отново излиза на преден план.

Трудно ли се отстоява позицията за затваряне на блокове на АЕЦ Козлодуй пред българското обществено мнение?

Считам, че това е необходима и резонансна цена за присъединяването ни към Европейския съюз. Въпросът съществува само в контекста на присъединяването – да се присъединим, затваряйки централата, или да не се присъединим навреме. Проблемът съществува вече 12 години, фиксиран в решение на Г7 през 1992 г. През 1993 г. правителството на Любен Берков взе за първ път решение за извеждане на четири от шестте реактора от експлоатация. То сключва споразумение с Европейската банка за възстановяване и развитие, срещу което поема ангажимент не само да закрие четирите реактора през 1997 г., а и получава 200 милиони еку. Вместо за закриването, правителството насочва парите към реконструкция на реакторите. Вследствие на което България не успява да започне навреме преговорите заедно с останалите страни кандидатки. През 1996 г. се подписва прословутият меморандум, който изразява желанието на България да закрие първите четири блока от централата през 2007 и 2009.

Днес правителството вече е приело ангажимента за тяхното закриване в рамките на преговорите за присъединяване към ЕС, първи и втори реактор вече са изведени от експлоатация, а трети и четвърти ще бъдат изведени през 2007 г. Въпросът изглежда решен, но не и за общественото мнение в България, което се съпротивлява. Левите политически сили припознаха своя интерес в тази ситуация и много силно спекулират с темата. Това стои в основата на обществената съпротива. Голяма част от хората обаче не си дават ясно сметка за алтернативата, пред която е изправена България – или Европейски съюз, или трети и четвърти блок.

Затварянето на блоковете не застрашава ли електроснабдяването в България?

Много бих могла да говоря за легендите, с които ядреното лоби се сражава за своята кауза. От шестте реактора на АЕЦ "Козлодуй" България затваря 4 с мощност 1760 мегавата. Остават ни 2000 мегавата, значи затваряме около 40-50% от капацитета. Същевременно централата през всичките тези години е работила средно с около 50-60% от капацитета си. По изчисления на централата през последната година тя е работила със 72% от капацитета си. Следователно се получава недостиг от около 320 единици, които много лесно биха могли да бъдат компенсирани. Има и друг аспект – енергийната ефективност на българското потребление е от около 6 до 7 пъти по-високо от тази на ЕС. Именно в тази насока трябва да се предприемат мерки, а това е и част от договореностите с ЕС, с които се е ангажирала България. Това означава, че България ще намалява, а няма да увеличава потреблението си.

Другата легенда е свързана с увеличението на цената на тока, което звучи страшно за хората, съвсем основателно поради икономическата ситуация в страната. Аргументът обаче е фалшив, тъй като цената на тока е фиксирана с общоевропейско споразумение, повишаването ѝ с 10% през 2004 г. не зависи от затварянето на реакторите. Трета легенда е, че България щяла да загуби своя дял на пазара на електроенергия – няма да може да продава ток на Румъния, на Турция. Трябва да се знае обаче, че както Румъния, така и Турция имат съвсем други свои дългосрочни планове за снабдяване с електроенергия, които не са свързани с българската ядрена енергетика. Румъния строи своята ядрена централа, Турция има намерение да се газифицира.

Смятате ли, че е осъществима промяната на общественото мнение в една положителна посока?

Да. Трябва повече да се говори, стъпвайки на факти. Участвах поредица от разговори, проведени в цялата страна – кръгли маси с представителите на общественото мнение в региона на ядрената централа и на други места. Имаше представители на най-различни кръгове на обществото. Направи ми впечатление, че много неща не се знаят. Хората, които работят в този сектор, са направили всичко възможно това да е така. Политическите сили, които са припознали своя интерес, също правят всичко възможно хората да не знаят. Но ако простите цифри и факти се обяснят, общественото мнение ще ги възприеме. Много се надявам, че така – чрез изнасяне на аргументи в медиите – може да бъде пресечен популизмът, който в момента битува.

Младеж с биография на професор грабна президентската награда "Джон Атанасов"

На 22 декември 2003 г. на тържествена церемония в Гербова-та зала, президентът на Република България Георги Първанов връчи за първи път годишната награда за постижения в развитието на информационното общество "Джон Атанасов". Президентът обяви учредяването на тази награда през м. октомври, по време на честванията на 100-годишнината от рождението на великия учен от български произход и създател на първия компютър, които се проведеха под неговия патронаж. Наградата ще бъде връчвана ежегодно на млад българин, показал високи постижения в областта на информационните и компютърни технологии и на информационното общество като цяло. Наградата "Джон Атанасов" има за цел да даде гласност и подкрепа за успехите на млади българи в тази важна за съвременното общество област.

Първият носител на наградата "Джон Атанасов" за 2003 г. е Преслав Наков. Той е печелил първи места в десетки наши и международни състезания и олимпиади. Автор е на 6 книги в сферата на информационните технологии, има 33 научни публикации, над 50 статии, преводи и публикации в Интернет.

Преслав Наков е роден на 26 януари 1977 г. във Велико Търново. В момента е докторант в Калифорнийския университет, Бъркли, САЩ, специалност „Изкуствен интелект“. Завършил е информатика в СУ „Св. Климент Охридски“. През 1999 – 2002 г. е лектор и преподавател в СУ "Св. Климент Охридски", а през 1998-1999 г. – асистент по алгебра в University College London.

вállalt a reaktorok bezárására, az első kettő esetében ez már meg is történt, a harmadikat és a negyediket pedig 2007-ben kell leállítani. A közvélemény azonban nem ért egyet ezzel. A baloldali politikusok felismerték, hogy nyerhetnek az ügyön, és erősen spekulálnak a témával. Innen ered a társadalmi ellenállás. Az emberek nagy része azonban nem látja át, hogy két lehetőség van: vagy az Európai Unió, vagy a hármas és a négyes blokk.

A két reaktor leállítása nem veszélyezteti-e Bulgária energiaellátását?

A Kozloduji Atomerőmű hat reaktora közül bezárandó négy 1760 megawatt energiát termel. 2000 megawattunk marad, tehát a kapacitás 40-50%-t állítjuk le. Ugyanakkor az atomerőmű az elmúlt években 50-60%-os kapacitással működött. Az erőmű adatai szerint tavaly 72%-os kapacitással működött. Tehát kb. 320 egységnyi hiány keletkezik, amit könnyen lehet kompenzálni. Egyidejűleg sokkal nagyobb figyelmet kell fordítani a hatékonyabb energiafelhasználásra.

Sokan az áram árának emelését is a reaktorok leállítással hozzák összefüggésbe, pedig ez az összeurópai egyezményben van lefektetve. A másik félelem, hogy Bulgária így nem tud majd áramot exportálni Romániába és Törökországba. Meg kell említeni azonban, hogy Románia most építi az atomerőművét, Törökország pedig a gázt készűl bevezetni.

Gondolja, hogy meg lehet változtatni a közvéleményt?

Igen, csak a tényekre alapozva kell érvelni. Sok beszélgetésem vettem részt az ország különböző pontjain, és feltűnt, hogy az emberek nagyon sok mindenről nem tudnak. A szektorban dolgozók és egyes politikai erők mindent elkövettek, hogy ez így legyen. De ha sikerül megmagyaráznunk a tényeket és a számokat, a közvélemény el fogja fogadni azokat, és megdőlhet az a populista álláspont, amely ma uralkodik.

Sz. K.

RÖVIDEN

Най-лесната Христова заповед

Преди повече от две хилядолетия при известния мъдрец Хилел Вавилонски в Йерусалим пристигнал млад, богат и учен друговец. Часове любознателният езичник не отделял взор и слух от беловласия учител. Хилел с бащина любов, проницателен ум и знания, придобити от личен опит, разкрил пред изумения младеж същността на еврейската култура, философия, етика и вяра, които младият човек обещал да приеме, ако старейшината успее да го научи на цялата старозаветна нравственост, но при едно условие – докато стои на един крак.

Мъдрецът помислил и веднага изпълнил неочакваното и трудно изискване със следните думи: "Момко, което тебе е омразно, недей прави другиму. А сега върви и учи сънародниците си на тази истина."

Тридесет години по-късно Господ Иисус Христос със своя пример, с притчи и поучения в своята социално-нравствена дейност, за да държи винаги буден стремежа на бъдещите християни към самоуважение и самоусъвършенстване, вложил в Хилеловата формулировка нов, богочовешки смисъл и съдържание, останало в съзнанието на последователите Му като златното правило на нравствеността: "Както искате да постъпват с вас човеците, тъй и вие постъпвайте с тях." Тази максима, която е единственият ключ за добрите, човешки взаимоотношения, ни прави способни да изтръгнем из корен от закоравелите си сърца враждата, алчността, завистта и освирепяващата ни омраза. Кой измежду нас не би се съгласил да я прилага? Кой измежду нас не би могъл да я изпълни? Та тя е целият общочовешки, естествен и богооткровен закон.

Без нея е невъзможно щастие. Без нея е невъзможен прогрес. Чрез нея човекът се отличава от звяра.

Тя е връзката ни с Бога, с Божието царство, с идеята за възкресението, с вечността. Нали само и единствено тя ни прави свободни...

Да, сега сме свободни. Нека, ние и нашите деца си пожелаем: Аз искам да живея на свобода – не искам да бъда ограничаван, оскърбяван, унизяван; никой да не посяга на моето благоденствие, на честта ми, на живота ми. Затова и аз никой не ще нараня, не ще сложа ръка на чуждото щастие, никой не ще опетня, живота на никой не ще отнема. Аз имам толкова право да живея и да се наслаждавам спокойно на богатата от моя труд на тази земя, колкото право има всеки друг човек.

Ние, хората, се делим помежду си на външни и вътрешни, на наши и ваши, на прости и умни, на богати и бедни, на властимащи и подчинени. Ние, хората, наричащи себе си християни... но пред Бога и смъртта?! Не сме ли равни! Богатството, алчността и гордостта отнемат разсъдъка ни и в лудостта си викаме: Няма Бог! Всеки един от нас има божествен печат дълбоко в душата си. И затова в другите хора, в ближния си трябва да виждаме това, което откриваме в себе си.

Да обичаш другите, това ще рече – на евангелски език – да обичаш себе си. Този, който мрази ближните си, мрази несъзнателно себе си и чрез своята омраза подготвя собственото си самоунищожение. Нима не виждате тази истина вплетена в живота ни. Тя е наше ежедневие!

Кажете, може ли да бъде щастлив онзи, който ненавижда своите братя, който завижда на техния успех и постоянно мисли как да им напакости? Кой е истински щастлив на тази земя? Само този, който знае да обича,

който съзижда в душата си олтар на Христовата любов и превръща живота си в служение за благоденствието на другите – без високомерие и егоизъм. Само този, който обича, е истински обичан. И който прощава, ще му бъде простено. Който истински обича, може и истински да прощава.

За да стане това, необходимо е всички – и хора, и народи – да бъдем възпитани в духа на Христовото Евангелие. Да се сближим с Христа. Да го допуснем в себе си. Неговият свят дух да бъде в нас и сред нас. Да направим опит. Ние, например, в нашата хубавенория можем да представляваме прекрасно братство. Едно е само необходимо: при всяка своя постъпка да чувстваме присъствието на Христа, да долавяме неговия зов. В щастие на другите да търсим своето щастие. А това ще е възможно, когато се отнасяме към тях тъй, както искаме и те да се отнасят към нас. Има ли, братя и сестри, по-лека заповед от тази? Колкото по-силно се сплотим в единството на любовта, толкова по-лека и по-приятна ще стане тя за вас. "Моето иго е благо – казва Христос – и бремето ми е леко."

Чест и хвала на всеки, който изпълнява заповедта на Спасителя. Неговият живот ще е изпълнен с много радост, чиста съвест и човешко щастие.

С.

Български портрети от Пенка Чангова

Христо Христов Дачев
1900-1982



Роден е през 1900 г. в с. Драганово. В Унгария пристига през 1915 г. заедно с Марин Аврамчев от същото село и се наставят най-напред в Берта малом, Тататооварош, където образува съдружие с един унгарец на много изгодни начала. Той им дава земята и съоръженията, плаща на работниците, поддържа кухнята, дава подслон, има грижата за тор и транспорт.

Те снабдяват стопанството със семена, ръководят работниците и имат грижата за продажбата на готовата продукция. Печалбата делят на две. Работят така няколко години, завръщат се в България, за да отслужат военната си служба. След войниската Христо Дачев отново идва в Унгария с нов съдружник, Атанас Хр. Йогев (род. 1888). Новото съдружие издава по-голяма опитност, особено в търговията. Имат специален предприемач за посрещане на стоката от провинцията на сточна гара. Той приема всички идващи вагони, като една част от стоката отправя към търговците на дребно, а друга част – към пазара на едро.

Закупчиците в провинцията са

били "свои хора", както са ги наричали. По-късно работи като градинар-производител заедно със Стоян Йемов, също от с. Драганово. За това съдружие казват следното: „След войната промените донесоха много по-добри условия за нас, градинарите. Нямахме грижа за пазара, договорите улесняваха градинарската дейност." Винаги съобщаваше с радост колко са изкупили от салатата, от карфиола и от другите зеленчуци, произведени в градината в Ержебет.

Съдружието с Йемов преустановява дейността си през 1954 г. Йемов продължава градинарската дейност като заместник-председател на образуваното ТКЗС „Магяр-българ братство" (Унгарско-българска дружба), където се и пенсионира. Дачев има двама сина Атанас и Христо (покоен). Поколението на Атанас: Христо Ат. Дачев с две деца Кристиан и Диана, ученици. Поколението на Христо: Христо Хр. Дачев, инженер, председател на Българското самоуправление в XXII район; дъщеря Петя, аптекар, която живее във Финландия, има две деца.

Тъжна вест

На 6 февруари 2004 г. на 80-годишна възраст почина Христо Йорданов Тютюнков.

Мир на праха му!
От опечалените: син, снаха,
внуци и правнуци.



Помен



На 6 февруари 2004 г. се навършва една година от смъртта на Начо Стоянов Дюлгеров.

Поклон пред паметта му!
От жалеещите го съпруга, дъщери,
зетьове, внуци и правнуци.

BOLGÁR HÍREK

Busszal viszik a szegényeket színházba

Az izolált falvakban és kisvárosokban élő szegényeket ingyen viszik a jövőben színházba. Ez az egyik intézkedés, amelyet a Munkaügyi Minisztérium tervez a szegénység és a szociális izoláció elleni harc kapcsán.

A terv teljesítésére a minisztérium mintegy 2 milliárd levát különített el, a program várhatóan májusban kezdődik meg.

A további intézkedések között szerepel, hogy autóbuszok járkák az elszigetelt falvakat röntgengépekkel és más orvosi műszerekkel, valamint, hogy a nehezen megközelíthető körzetekbe az állam ingyen szállítsa ki a kenyeret és az alapvető élelmiszereket. A szegénységi küszöböt valószínűleg 120 leva havi jövedelemben fogják megállapítani.

Az első bolgár képviselő Szerbiában

Vladimir Zahariev, Boszilegrad polgármestere, aki a szerbiai bolgár kisebbséghez tartozik képviselő lesz a szerb parlamentben a Demokrata Párt színeiben. A legutóbbi népszámlálás adatai szerint Szerbiában 20 497 bolgár él, akik a lakosság 0,27%-át teszik ki.

13%-kal drágult az élet tavalý Bulgáriában

2003 decemberében 124,12 leva kellett egy főnek ahhoz, hogy ne haljon éhen. A kenyér ára 29%-kal, a tojásé 33%-kal, a tejtermékeké 8,7%-kal, a húsé 12%-kal ment fel. A rezsiköltségek 9,4%-kal emelkedtek. A bolgárok az egészségükre 3,6%-kal költöttek többet 2003-ban, mint 2002-ben. A legkisebb az emelkedés az oktatás költségeinél, mindössze 1,2%.

A mobiltelefont használó háztartások száma két év alatt a háromszorosára emelkedett

908 ezer háztartásban, vagyis az összes háztartás 31%-ban van mo-

Карат с рейсове бедните на театър

Бедните, които живеят в изолирани махали, села и малки градчета ще бъдат возени безплатно на театър. Това е едно от нещата, които е планирало Министерството на труда за борба с бедността и социалната изолация. За изгълнението на плана държавата е заделила около 2 млрд. лв. Очаква се първите мерки да стартират след април т.г. Една от тях е реинтени и друга медицинска техника да се качат на автобуси, които да обикалят затъгнените села. Държавата ще осигури и безплатен превоз на хляб и други продукти от първа необходимост до труднодостъпните райони. Най-вероятно за беден у нас ще се брои всеки, който има месечен доход под 120 лв. Какви помощи ще получава обаче ще зависи не само от дохода, но и от семейното положение, възрастта, здравето, образованието, региона, в който живее и т.н.

Българин стана за пръв път депутат в Сърбия

Кметът на община Босилеград Владимир Захариев ще бъде народен представител от българското национално малцинство в новата сръбска Скупщина. Така Захариев стана първия българин депутат в Сърбия. На изборите той участваше с листата на Демократическата партия. Според последното преброяване на населението в Сърбия има 20 497 българи, които живеят главно в общините Босилеград и Димитровград. Българското национално малцинство съставлява 0,27 % от цялото население.

Животът поскъпнал с 13% за година

С 13,7% е поскъпнал животът през м. г. в сравнение с предходната, изчислиха от КНСБ. 124,12 лв. са били необходими на човек, за да не умре от глад през декември 2003 г. Хлябът е поскъпнал с 29% през декември 2003 г., яйцата – 33%, млечните продукти – 8,7%, а месото – 12%. С 9,4% са се повишили сметките на домакинствата за ток, вода и други услуги. С повече от една пета са скочили наемите на жилищата. За здраве през миналия месец българинът е харчил с 3,6% повече, отколкото през 2002 г. Най-ниско изглежда повишаването на средствата за образование – само с 1,2%.

Тройно нараснаха домакинства с мобилни телефони за 2 години

Три пъти са се увеличи за последните 2 г. домакинствата, които използват мобилни телефони, и техният брой вече е 908 хил. или 31 % от всички. Това сочи първото по рода си проучване на НСИ за разпространението на информационно-комуникационните технологии в България. На първо място по разпространение остава телевизорът – 92% от домакинствата. След него се нарежда стационарният телефон. През 2003 г. с него са разполагали 2,216 млн. домакинства или 75,9% от всички. Това е с 3,4% повече в сравнение с последното преброяване от 2001 г. 43,5% или близо 1,272 от домакинствата гледат кабелна телевизия, като техният относителен дял е нараснал с 6,1% спрямо 2001 г. Според статистиката стационарен персонален компютър притежават едва 6,8% или 198,5 хил.

домакинства, като по-голяма част от тях живеят в градовете. Относителният дял на домакинствата с достъп до Интернет е 5,2%. Това означава, че 151,1 хил. от тях имат външна връзка с глобалната мрежа. От тях 95,1% живеят в градовете. В сравнение със страните членки на ЕС, присъединяващите се страни и страните кандидатки за членство в ЕС, България е на едно от последните места по този показател.

В цяла Европа само българска ракия

Официално поискахме от ЕС мастиката и ракията да бъдат вписани в европейските регистри като български наименования за произход, обяви министърът по европейските въпроси Меглена Кунева. Очакваме регистрацията на мастиката да е по-лесна, но за ракията може да е трудно, защото се прави и в Словения, обясни Кунева. От рекламите европейците знаели, че ракията е словенска напитка, както и че сливовицата е сръбска, но България може да успее да защити надписа ракия на кирилица. Защитата на географското наименование е много важна, защото е част от рекламата на стоката. Така например българското саламурено сирене се бърка с гръцката "Фета", защото няма собствена регистрация. Проблем среща и киселото ни мляко, което погрешно се нарича йогурт.

Такса "опакровка" вдига цените

С 3-5 ст. ще покарат стоките от първа необходимост заради т.нар. продуктова такса, която трябва да плащат производители и вносители. Това предвижда приетата от правителството Наредба за опаковките и отпадъците от тях. 10 ст. ще бъде тя

за килограм стъкло. Това означава, че бутилката ракия ще покара поне с 3 ст., защото шишето тежи 300 г. 70 ст. ще е таксата за килограм пластмаса, което пък ще вдигне цената на кофичка кисело мляко с 5 ст. За хартия, картон и велпие ще се плаща по 20 ст. за кг; за магнитни метали – 3 ст.; за алуминий – 17 ст.; за смес от материали – 76 ст.

СПОРТ



Денкова и Стависки отново вицешампиони на Европа

Албена Денкова и Максим Стависки станаха за втори пореден път европейски вицешампиони по фигурно пързляне при танцовите двойки. На първенството в Будапеща преди волната програма българският дует беше на трета позиция (след задължителния и оригинални танц). С перфектно и много артистично изпълнение обаче получи втори оценка, която го дръпна с едно място напред в генералното класиране и му осигури сребърните медали. Динамича станаха вицешампиони и миналата година в Малимю (Швеция). Денкова и Стависки започнаха да тренират като двойка през 1996 г., когато партньорът на Албена Христо Николов се откъсна от спорта. Техен треньор е руснакът Алексей Горшков, а хореограф – неговият сънародник Сергей Петухов. "Бяхме близо до първото място във волната програма, сподели на пресконференцията след награждаването Албена Денкова. – За нас това беше много емоционално представяне. Целта ни беше да вземем оценка 6,0 за представяне, но за съжаление не я получихме. Затова пък имаме шест от по 5,9. Може би на световното ще ни дадат и 6,0. Там за последен път ще се работи със старата система за оценяване."

билtelefon. A legelterjedtebb továbbra is a TV-készülék, amely a háztartások 92%-ban megtalálható, a következő helyen a vezetékes telefon áll 75,9%-kal. A háztartások 43,5%-ban van kábeltévé, ami 2001-hez képest 6,1%-os növekedést mutat. Személyi számítógép viszont csak a háztartások 6,8%-ban található, Internet-hozzáférés pedig 5,2%-ban. A számítógép és az Internet-kapcsolat főként a városokra jellemző. Az EU-csatlakozásra váró országok között Bulgária az utolsó helyen áll ezzel a mutatóval.

Csak bolgár rakija Európában

Bulgária hivatalosan is kérte, hogy a masztikát és a rakiját vegyék fel az európai jegyzékekbe mint bolgár elnevezést. A masztikával könnyebb a helyzet, de rakiját Szlovéniában is gyártanak. A reklámokból az európaiak a rakiját szlovén terméknek ismerik, ugyanúgy, ahogy a szlivovicát szerbnek. Bulgáriának azonban sikerülhet cirkill betűkkel levédeni a rakiját. A földrajzi elnevezés levédetése nagyon fontos, mivel az a termék reklámjának része. A bolgár szirenét is sokszor keverik a görög fetával, mivel nincs önálló regisztrációja. Problémák vannak a kiszelo mljakoval is, amelyet tévesen joghurtnak neveznek.

A csomagolási adó 3-5 sztotinkával drágítja tömegtermékeket

A gyártóknak és az importőröknek a jövőben úgynevezett csomagolási adót kell fizetniük. Egy kilogramm üvegre például 10 sztotinkát, ami legalább 3 sztotinkával emeli majd egy üveg rakija árát. Egy kilogramm műanyag adója 70 sztotinka lesz, ezáltal a félliteres joghurt 5 sztotinkával drágul. A papír, a karton és a hullámpapír kilójáért 20 sztotinkát számítanak fel, az alumíniumért 17 sztotinkát, a egyes anyagokból készült csomagolásért 76 sztotinkát.

ЗА ВАС, ДЕЦА

Марта

Викна Сечко колко може,
старо, младо разтревожи:
– Ставай, Марто, пригответи се –
твоят ред е – отсрами се!

Впрягай златните кочии
с девет хали – люти змии,
наметни си ямурлука,
и пръждама веч от тука!

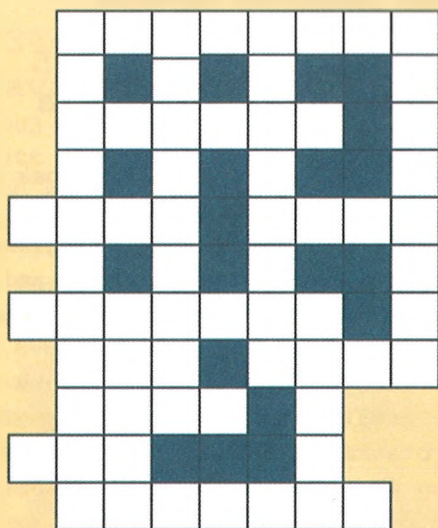
Скочи Марта от софрата,
сбогом взе си от децата,
с мартеници се закичи,
и кат луда се затича –

блътна порти обковани
и сърдита се заклани –
подир нея девет хали
се извиха повилняли.

Веса Паспалеева

Състави кръстословица от дадените думи!

БОЗА, ВАНА, ИЗПИТ, ИЗБА,
МЕСО, МАЧ, ПРОЗОРЕЦ,
ПРОВЕТРЯВАТ, ПРОМЕНИ,
ОПТИКА, ОРАЧИ, ОСТРОУМЕН,
ОСКУБАНИ, ТИРАНТИ,
ЦВЕТАРКА, ЯРЕ



ЗОДИИ И СКЪПОЦЕННИ КАМЪНИ

Използването на минералите и различни животински кости като украшения с цел предпазване от злите духове има твърде далечна история. Според астролозите от най-древни времена, всеки скъпоценен камък помага за сполука, щастие и здраве, но само, ако носеният от индивида камък отговаря на знака на неговия зодиак, т.е. на неговата зодия. Често съвременният човек не е наясно кой камък от съществуващите каталози да предпочете и кой наистина отговаря на неговия характер. Амулетът е вид украшение или тотем, който подсилва положителните сили на индивида. Тук ще ви предложим камъни-амулет и камъни-талисмани, отговарящи на зодията, месеца и деня на раждане:

Камъни – амулети

Овен (22 март – 21 април) – червен яспис, индийски карнеол
Телец (22 април – 21 май) – оранжев карнеол, розов кварц
Близнаци (22 май – 21 юни) – цитрин, тигрово око
Рак (22 юни – 21 юли) – хризопраз, сив авантюрин
Лъв (22 юли – 21 август) – планински кристал, сив кварц
Дева (22 август – 21 септември) – цитрин, жълт ахат
Везни (22 септември – 21 октомври) – оранжев цитрин, опушен кварц
Скорпион (22 октомври – 21 ноември) – кървавочервен карнеол, сардер
Стрелец (22 ноември – 21 декември) – сапфирин, халцедон
Козирог (22 декември – 21 януари) – оникс, котешко око
Водолей (22 януари – 21 февруари) – тюркоаз, соколово око
Риби (22 февруари – 21 март) – аметист, аметистов кварц

Най-широко разпространено обаче е избирането на скъпоценните камъни-талисмани, според месеца на раждането.

Камъни – талисмани

Януари	тъмночервен гранат
Февруари	лилав аметист
Март	бледосин аквамарин, хелиотроп
Април	бял (прозрачен) диамант, кварц
Май	светлозелен смарагд, хризопраз
Юни	кремав лунен камък, бисер
Юли	червен рубин
Август	бледозелен хризолит, сардоникс
Септември	тъмносин сапфир, лазурит
Октомври	различно оцветен опал
Ноември	жълт топаз
Декември	небесносин тюркоаз



Съществуват камъни за всеки ден от седмицата. Тези минерали покровителстват индивида, според деня на неговото раждане. Този определител датира от времето на древните келти и е бил застъпен в техния календар-зодиак, според който на всеки човек съответства определено растение и минерал.

Камъни за всеки ден от седмицата

Понеделник	-	бисер или планински кристал
Вторник	-	смарагд или рубин
Сряда	-	аметист или магнетит
Четвъртък	-	карнеол или сапфир
Петък	-	смарагд
Събота	-	диамант или тюркоаз
Неделя	-	топаз или диамант

За домакините:**ГЮВЕЧЕТА ПО ШОПСКИ**

Продукти за 1 гювече: 2 супени лъжици нарязан лук, 1 обелен домати (от консерва), 100-120 г леко обезсолено сирене, 2 супени лъжици краве масло, 1 цяло яйце, малко нарязана люта чушка (по желание), сол, пипер.

Всички продукти (без яйцето) се смесват в гювечетата. Пече се във фурна около 15 минути. Накрая се счушва отгоре 1 яйце и се допича още 5 минути. Поднася се с пренечен хляб.

ХАЙДУШКИ КЕБАП

Продукти: 1 кг агнешко месо от предната част, 1/2 чаша олио, 4-5 глави лук, 5-6 картофа, 4-5 пиперки, 1 чаша пресни гъби, 5-6 домати, 1 глава чесън, 1 супена лъжица брашно, 1 чаена лъжичка червен пипер, 6-7 зърна черен пипер, магданоз, копър, чубрица, сол.

Месото се нарязва на малки парчета и се задушават в 3/4 от мазнината с малко вода, заедно със ситно нарязания лук и половината домати, нарязани на дребно, докато се изпари водата. Прибавят се брашното, червеният пипер, малко бульон или топла вода, черният пипер и обелените скилидки чесън. Ястието се посолява, изсипва се в глинен съд и се пече във фурна. Когато месото омекне, прибавят се нарязаните на едри кубчета картофи, почистените от семената и нарязани на едро пиперки и предварително задушените в останалата мазнина гъби, а малко по-късно – останалите домати, нарязани на кръгчета. Ястието се пече още 15 минути. Преди да се извади от фурната, поръсва се със ситно нарязани магданоз, копър и чубрица.

**ЗА ДОМАКИНЯТА****GJUVECSE SOP MÓDRA**

Hozzávalók: 1 gjuvecséhez: 2 evőkanál apróra vágott hagyma, 1 db hámozott paradicsom (lehet konzerv is), 100-120 g sótlan feta, 2 evőkanál vaj, 1 egész tojás, egy kevés apróra vágott erős paprika (igény szerint), só, fekete bors. A hozzávalókat a tojás kivételével beletesszük az agyagedénybe. Körülbelül 15 percig sütjük, ezután belerakjuk a tojást, és még 5 percig sütjük. Píritással tálaljuk.

Gjuvecse (egyszemélyes agyagtál tetővel)

KEBAP HAJDÚ MÓDRA

Hozzávalók: 1 kg bárányhús (a bárány elejéből), 1/2 pohár olaj, 4-5 fej vöröshagyma, 5-6 db krumpli, 4-5 db paprika, 1 pohár friss gomba, 5-6 szem paradicsom, 1 fej fokhagyma, 1 evőkanál liszt, 1 teáskanál pirospaprika, 6-7 szem egész bors, petrezselyem, kapor, csobri (csombor). A kis darabokra vágott húst, az apróra vágott hagymával és paradicsommal az olaj 3/4 részével és egy kevés vízzel addig pároljuk, amíg a víz elpárolódik. Hozzáadjuk a lisztet, a pirospaprikát, egy kevés húslevet vagy meleg vizet, a fekete borsot és a gerezdekre szedett fokhagymát. Megsózzuk, egy nagyobb agyagtálba tesszük és addig sütjük, ameddig a hús megpuhul. Ezután belerakjuk a nagy kockákra vágott krumplit, a kimagozott és nagyobb darabokra vágott paprikát, a maradék olajban előre megpárolt gombát és egy kicsit később a karikára vágott paradicsomot. Az ételt még 15 percig sütjük, és mielőtt kivesszük a sütőből, megszórjuk az apróra vágott petrezselyemmel, kapporral és csobricával.

Дружество на българите в Унгария Magyarországi Bolgárok Egyesülete
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel. 216-6560
 Българско републиканско самоуправление Bolgár Országos Önkormányzat
 1093 Budapest, Lónyay u. 41, tel.: 216-4210
 Столично българско самоуправление Fővárosi Bolgár Önkormányzat
 1093 Budapest, Lónyay u. 41, tel.: 216-4211
 Посолство на Република България Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
 1063 Budapest, Andrásy út 115, tel.: 322-0836, 322-0824
 Български православен храм "Св. св. Кирил и Методий"
 Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 15, tel.: 215-0039
 Български културен институт Bolgár Kulturális Intézet
 1063 Budapest, Andrásy út 14, tel.: 269-4246
 Българо-унгарско средно езиково училище "Христо Ботев"
 Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
 1062 Budapest, Bajza u. 44, tel.: 474-0536, 474-0537
 Ресторант "Цареvec" Carevec Étterem
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel.: 216-1797
 Хотел "Рила" Hotel Rila
 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62, tel.: 216-1621

- С ГРУП до България**
- всеки вторник, сряда, петък и събота от Будапеща за София в 17.00 от автогара Неплигет
 - всеки понеделник, вторник, четвъртък и петък от София за Будапеща в 16.30 от новата автогара при Централна гара
 - билети се продават в Българския културен институт и в касите на ВОЛАНБУС в цялата страна

- GROUP autóbuszjárat Bulgáriába**
- minden kedden, szerdán, pénteken és szombaton Budapestről Szófiába
 17.00 órakor a népligeti autóbusz-pályaudvarról
 - minden hétfőn, kedden, csütörtökön és pénteken Szófiából Budapestre 16.30-kor a Központi Pályaudvar előtti új autóbusz-pályaudvarról
 - jegyek kaphatók a Bolgár Kulturális Intézetben és a VOLÁNBUSZ jegypénztáраiban

България Еър
 Бул-Тревъл ООД
 Резервации
 и продажба
 на самолетни
 билети
 Bulgaria Air
 Bul-Travel Kft.
 Repülőjegy-foglalás
 és értékesítés
 Budapest,
 VI. Székely Mihály u. 4-6.
 Tel.: 413-71-18, fax: 413-71-19
 Nyitvatartás: 10-15h

Слушайте българското предаване по Унгарското радио всяка сряда от 21.30 часа
 Новини от България и из живота на българската общност в Унгария, актуално интервю, българска музика.
 За Будапеща: по програма "Кошут" на средни вълни 873 клхц; Дебрецен – 91,4 мгхц; Мишколц – 1116 клхц;
 Печ – 873 клхц, 101,7 мгхц.

Гледайте предаването "Рондо" на Унгарската телевизия
 всеки последен четвъртък от месеца по MTV от 14.00 часа (повторение: събота по М2 от 12.00 часа)

Български вест, февруари 2004 г.
 Издание на Българското републиканско самоуправление с подкрепата на Българското самоуправление в IX район
 1093 Будапеща, ул. Лоняи 41

Редакция: Андреа Генат (главен редактор), Моника Тютюнкова, Светла Кьоцева
 Отговорен издател: Данчо Мусев
 Цена 50 форинта

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария

Bolgár Hírek, 2004. február
 A Bolgár Országos Önkormányzat kiadványa
 Megjelenik a Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat támogatásával
 1093 Budapest, Lónyay u. 41
 Szerkesztőbizottság: Genát Andrea (főszerkesztő), Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
 Felelős kiadó: Muszev Dancso
 Ára: 50 Ft
 Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány támogatásával
 ISSN 14163098
 Globe Print Nyomda